

The Congress of Berlin: Disraeli as a tooth-drawer, assisted by Queen Victoria, operates on Sultan Abdul Hamid II of the Ottoman Empire, surrounded by political figures from France, Germany etc. Coloured lithograph by J.J. van Brederode after Jan Steen, 1878.

Contributors

Steen, Jan, 1626-1679.

Brederode, J.J.

Publication/Creation

Haarlem : J.J. van Brederode inv. et edit, [between 1800 and 1899] (Haarlem : L. van Leer & Co. lith.)

Persistent URL

<https://wellcomecollection.org/works/bnnxa9nz>

License and attribution

This work has been identified as being free of known restrictions under copyright law, including all related and neighbouring rights and is being made available under the Creative Commons, Public Domain Mark.

You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, without asking permission.

**wellcome
collection**

Wellcome Collection
183 Euston Road
London NW1 2BE UK
T +44 (0)20 7611 8722
E library@wellcomecollection.org
<https://wellcomecollection.org>

De (politieke) Kwakzalver naar Jan Steen. Le Charlatan (politique) d'après Jan Steen. Der (politische) Quacksalber nach Jan Steen. The (political) Quacksalver after Jan Steen.

MUSEUM VAN AMSTERDAM

MUSEUM D'AMSTERDAM

MUSEUM VAN AMSTERDAM

CABINET OF AMSTERDAM

- 1. Lord Beaconsfield.
Premier Ministre d'Angleterre.
- 2. Victoria.
Impératrice des Indes.
- 3. Lord Salisbury.
Ministre d'Angleterre.
- 4. Sultan Abdul-Hamid.
Sultan de Constantinople.
- 5. Theophile Stapleton.
Commissaire de l'Empire de France.
- 6. Bismarck.
Président du Prusse.
- 7. Prince Bismarck.
Chancelier de l'Empire d'Allemagne.

- 8. Leo XIII.
Le pape romain.
- 9. Maréchal de Mac-Mahon.
Président de la République Française.
- 10. François van de Putte.
Ancien Ministre des Pays-Bas.
- 11. François Joseph I.
Empereur d'Autriche.
- 12. Alexandre II.
Empereur de la Russie.
- 13. Lord Lytton.
Vice-roi des Indes.
- 14. Hubert.
Bou de l'âne.



VERKLARING.

De Kwakzalver (1) op zijn theater verklaart aan de verzamelde leerschouwers de wonderlijke operatie, door hem met behulp van zijn assistenten (2, 3) aan zijn zijde (4) te verrichten.
Het kind (5) wordt onderwijl van afgeer vreesgevoelen (6) weg gehouden (7, 8, 9, 10). Hijzelf altes Echter, wijkt niet terug bij de handelingen van den Kwakzalver, terwijl zijn assistent (11) zich met eenige lachgevoelen omringelt, om van nabij (12), te zien te krijgen hoe een knecht, zich van den zijde (13), het kind van den Kwakzalver, en zonder meken, langzaam met zijner handelingen (14) van zijne plaats te beletten.
De weg van den Kwakzalver (15) met al de lachgevoelen achteromzetten.

GEDEPONEERD.

EXPLICATION.

Le Charlatan (1) avec ses aides (2, 3) explique sur son théâtre à ses auditeurs l'opération bien connue qu'il a fait subir à son patient (4).
Son aide (5) empêche, de sa main, le malade de voir l'opération.
Le malade (6) est, pendant toute l'opération, entouré par ses aides (7, 8, 9, 10), mais il ne recule pas devant les opérations du charlatan, tandis que son aide (11) rit de voir son collègue se faire ainsi sans peur de la longueur de son traitement (12) après l'opération d'un malade, et d'un assistant qui l'opère (13) de l'autre côté du charlatan, et sans aide (14) de sa part l'en empêcher.
Le sang (15) du charlatan, assésé et répandu du haut d'un seau.

TOUS DROITS RÉSERVÉS.

ERKLÄRUNG.

Der Quacksalber (1) auf seiner Bühne erklärt den versammelten Zuschauern die sehr bekannte Operation, welche er an seinem Patienten (2) vorgenommen.
Seine Aushülfe (3) hindert während der Operation, den Kranken zu sehen.
Der Kranken (4) ist, während der Operation, umgeben von seinen Aushülfen (5, 6, 7, 8, 9, 10), welche ihn nicht davon abbringen, sich der Operation des Quacksalbers zu unterziehen, während sein Assistent (11) sich über den Verlauf der Operation zu lustig macht, um zu sehen, wie ein Knecht, sich von der Seite (12) des Kranken, und ohne Meiden, langsam mit seinen Handlungen (13) den Kranken von der Seite (14) abhalten will.
Der Saft des Quacksalbers (15) wird aus der Höhe eines Schüssels in ein Gefäß gefüllt.

GESETZLICH DEPONIRT.

EXPLANATION.

The Quacksalver (1), in recommending to his assembled spectators the remarkable result of the operation which, with aid of his assistants (2, 3) he has performed upon his patient (4) the crowd, (5) on the one hand, is keeping away one of his former patients (6) — The spectators (7, 8, 9, 10) who surround him are all watching, and laughing, with great interest, the operations of the quacksalver and of those (11) in maintaining in view of him a part of the language, and another (12) who is acting in progress of his (13) with him, and (14) who is trying to prevent the quacksalver from (15) giving, from above, upon the scene.

COPYRIGHT EDITION.